

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaufać niepewnemu w dniu niedoli, to tak, jak mieć zepsuty ząb lub niesprawną nogę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaufać niepewnemu w dniu niedoli to tak, jak mieć zepsuty ząb albo niesprawną nogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ufność w człowieka niewiernego w dniu ucisku jest <i>jak</i> złamany ząb i zwichnięta noga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ufność w człowieku przewrotnym jest w dzień ucisku jako ząb wyłamany i noga wywiniona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ząb spróchniały i noga spracowana, który ma nadzieję w niewiernym w dzień ucisku
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak ząb zepsuty i noga chwiejna, tak ufność w wiarołomnym w dniu klęski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaufać przewrotnemu w dniu niedoli to tak, jak mieć zepsuty ząb i chwiejącą się nogę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaufanie wiarołomnemu w dniu nieszczęścia jest jak złamany ząb, zwichnięta noga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zepsuty ząb i chwiejna noga - to nadzieja pokładana w dniu nieszczęścia w zdrażliwym człowieku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym ząb zepsuty i noga chwiejna, tym nadzieja w niewiernym w czas klęski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дорога злого і нога беззаконного гинуть в злomu дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spróchniałym zębem i chwiejną nogą – takim jest poleganie na zdrajcy w dzień niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ufanie komuś, kto w dniu udręki okazuje się zradziecki, jest jak ząb złamany i chwiejąca się stopa.

¹⁾ Lub: skręconą l. stopę chwiejącą się w przegubie.